Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:23

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział który zanurzył ze Mną w misie rękę ten Mnie wyda |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | On zaś odpowiedział: Ten, który zanurzył wraz ze Mną rękę w misie\* – ten Mnie wyda.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | On zaś odpowiadając rzekł: (Który zanurzył) ze mną rękę w misie, ten mnie wyda. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | zaś odpowiedziawszy powiedział który zanurzył ze Mną w misie rękę ten Mnie wyda |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odpowiedział: Ten, który razem ze Mną sięgnął ręką do półmiska — ten Mnie wyda. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A on odpowiedział: Ten, który macza ze mną rękę w misie, on mnie wyda. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł: Który macza ze mną rękę w misie, ten mię wyda. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A on odpowiedając, rzekł: Który macza ze mną rękę w misie, ten mię wyda. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | On zaś odpowiedział: Ten, który ze Mną rękę zanurzył w misie, ten Mnie wyda. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A On, odpowiadając, rzekł: Kto ze mną umaczał rękę w misie, ten mnie wyda. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | On zaś odpowiedział: Ten, który ze Mną sięga ręką do półmiska, ten Mnie wyda. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On odpowiedział: „Wyda Mnie ten, który zanurzył ze Mną rękę w misie. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | On w odpowiedzi rzekł: „Który sięgnął razem ze mną do miski, ten mnie wyda. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A on odpowiedziawszy rzekł: Który omoczył w przystawce ze mną rękę, ten mię wyda. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | On zaś odpowiedział: - Ten Mnie wyda, który umoczył razem ze Mną rękę w misie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | А Він у відповідь сказав: Той, що вмочить зі Мною у мисці руку, - Мене видасть. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten zaś odróżniwszy się dla odpowiedzi rzekł: Ten który wmoczył wspólnie ze mną rękę w miednicy, ten właśnie mnie przekaże.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A on odpowiadając, rzekł: Ten, który ze mną zanurza rękę w misie, ten mnie wyda. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Odparł: "Ten, który razem ze mną zanurza swą macę w misie, ten mnie zdradzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | On, odpowiadając, rzekł: ”Ten, który ze mną macza rękę w czaszy, właśnie ten mnie zdradzi. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | —To ten, który jednocześnie ze Mną sięga do półmiska—odpowiedział. |

1. 1) Był to półmisek z potrawą przygotowaną z orzechów, rodzynek i fig. Maczało się w niej chleb przed spożyciem. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 41:10</x>; <x>500 13:18</x> [↑](#footnote-ref-3)